



POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY EKONOMICZNYCH, PRAWNICZYCH I SĄDOWYCH
TEPIS

**XIX WARSZTATY PRZEKŁADU
PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO**

Warszawa, 1 października 2005 r.
Fort Piontek, ul. Modlińska 310/312

P R O G R A M

SOBOTA

9.00 – 10.00 Rejestracja uczestników XIX WPPiS

SESJA PLENARNA

- 10.00 – 10.45 Prezes PT TEPIS **dr Danuta Kierzkowska**
Perspektywy współpracy PT TEPIS z organami administracji publicznej w kontekście ustawy o zawodzie tłumacza publicznego i ustawy o działalności pożytku publicznego
- 10.45 – 12.15 Z-ca Dyrektora Biura Ministra Sprawiedliwości **Grzegorz Dostatni**
Departament Legislacyjno-Prawny Ministerstwa Sprawiedliwości **Wojciech Ulitko**
Naczelnik Wydziału Tłumaczy Przysięgłych Ministerstwa Sprawiedliwości **Bolesław Cieślik**
- (11.30 – 11.45 przerwa) *Bieżące problemy związane z wdrażaniem ustawy o zawodzie tłumacza publicznego, koordynacja działań przez Wydział Tłumaczy Przysięgłych MS, nowelizacja rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, stanowisko Ministra Sprawiedliwości w sprawie podatku VAT – dyskusja panelowa.*
- 12.15 – 13.00 Doradca podatkowy **Katarzyna Dąbrowska**
Aktualny status podatkowy tłumaczy w 2005 r. ze szczególnym uwzględnieniem statusu tłumaczy przysięgłych

NIEDZIELA

OBRADY W SEKCJACH JĘZYKOWYCH

SEKCJA ANGIELSKA – przewodnicząca sekcji: mgr Zofia Rybińska

- 10:00 – 10:30 **Mr. David Stephenson**
Terminology: A Reader's Perspective
- 10:30 – 11:00 **mgr Tomasz Borkowski**
Przydatność programów wspomagających tłumaczenie w pracy tłumacza
- 11:00 – 11:30 **mgr Marian Baranowski**
Podpis elektroniczny
- 11:30 – 12:00 **mgr Lidia Lewandowska**
Terminologia zarządzania jakością
- 12:00 – 12:15 **przerwa na kawę**
- 12:15 – 12:45 **mgr Magdalena Serfińska**
Terminological Approach to Divorce, Separation and Annulment as Ways of Marriage Cessation
- 12:45 – 13:15 **Aleksandra Matulewska**
Przekład polskich testamentów na język angielski – problemy z językiem quasiprawnym
- 13:15 – 14:00 **przerwa na obiad**
- 14:00 – 14:30 **mgr Elżbieta Puławska**
US Marshal Service – Witness and Courtroom Security
- 14:30 – 15:00 **mgr Iwona Chlewińska**
Loan Facilities Made Easy
- 15:00 – 15:30 **mgr Anna Setkowicz**
Analiza fundamentalna i techniczna
- 15:30 – 16:00 **mgr Elżbieta Gołębiowska**
Jak ustalić NBV dla SPV w sektorze PL, czyli terminologiczne wyzwania dla tłumacza

SEKCJA NIEMIECKA – przewodniczący sekcji: mgr Andrzej Leśniak

- 10.00 – 10.45 **mgr Anna Labe, mgr Krystyna Kołodziej**
Informacja o osobie z Krajowego Rejestru Skazanych (kontynuacja tematu)
- 10.45 – 11.30 **mgr Andrzej Leśniak**
Einführung in die Terminologie des Insolvenzrechts (kontynuacja tematu)

- 11.30 – 12.15 **dr Artur Kubacki**
Przyczynek krytyczny do stanowiska Konwentu Marszałków RP w sprawie terminologii organów samorządowych i nazw województw w języku niemieckim
- 13.00 – 13.15 **przerwa na kawę**
- 13.15 – 14.00 **mgr Barbara Frerix**
Obowiązujące w Niemczech wytyczne dla tłumaczy poświadczonych
- 14.00 – 14.45 **dr Marta Czyżewska**
Na skróty o skrótowcach w pracy tłumacza
- 14.45 – 15.30 **mgr Grażyna Zajączkowska**
Pułapki związane z korzystaniem z automatycznych programów tłumaczących

**SEKCJA FRANCUSKA – przewodnicząca sekcji: mgr Hanna Bełżecka
współprzewodnicząca: mgr Anna Michalska**

- 10.00 – 10.45 **mgr Barbara Bosek**
Odszkodowanie dla ofiar przestępstw wg Prawa francuskiego
- 10.45 – 11.30 **mgr Aleksandra Matulewska, mgr Paulina Nowak**
Sprawozdanie finansowe w aspekcie translologicznym polsko-francuskim
- 11.30 – 11.45 **przerwa na kawę**
- 11.45 – 12.30 **mgr Justyna Seweryńska**
Podatki – porównanie polskiej i francuskiej terminologii
- 12.30 – 13.15 **dr Maria Metzler**
Słownictwo związane z biopaliwami uzyskiwanymi z odpadów komunalnych

SEKCJA HISPANISKA – przewodnicząca sekcji: dr Maria Paula Malinowski Rubio

- 10.00 – 10.30 **mgr Magdalena Orpel**
Świat wina – kultura i nauka. Problemy w przekładzie terminologii enologicznej (El mundo del vino – cultura y ciencia. Problemas de la traducción de la terminología enológica)
- 10.30 – 11.00 **dr Jacek Ciągła**
Hiszpańska ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego. Przebieg egzaminu i przepisy dotyczące uznania tytułów zagranicznych
- 11.00 – 11.30 **dr María Paula Malinowski Rubio**
Traducción e interpretación entre el polaco y el español en los servicios públicos
- 11.30 – 11.45 **przerwa na kawę**
- 11.45 – 12.15 **mgr Izabela Nazaruk**
El lenguaje de la caza y su traducción
- 12.15 – 13.00 **mgr Anna Michlik**
Dificultades que presenta la localización de fuentes documentales y la adecuada interpretación de los términos técnicos en la traducción especializada del campo del automovilismo

SEKCJA ROSYJSKA – przewodniczący sekcji: mgr Janusz Poznański

- 10.00 – 10.30 **dr Siergiej Chwatow**
Русский язык в новых европейских условиях: сертификация и тестирование
- 10.30 – 11.00 **mgr Janusz Poznański**
Uwagi na temat pierwszego państwowego egzaminu na tłumacza przysięgłego
- 11.00 – 11.30 **mec. Natalia Vassilenko**
Prawo i postępowanie celne w FR. Podstawowa rosyjska i polska terminologia i frazeologia
- 11.30 – 12.00 **przerwa na kawę**
- 12.00 – 12.30 **mgr Magdalena Kałuża**
Status rzecznika patentowego w Polsce i Rosji. Podstawowa polska i rosyjska terminologia i frazeologia z za-kresu prawa własności przemysłowej
- 12.30 – 13.00 **Dmitrij Głuszczenko**
Obserwacje rodzimego użytkownika współczesnego języka rosyjskiego: Некоторые диалектные особенности разговорной речи москвичей, питерцев и ростовчан

SEKCJA WŁOSKA – przewodnicząca sekcji: mgr Patrycja Kuryszko

- 10.00 – 10.45 **mgr Antonio Barra**
Procedury celne w jednolitym rynku UE
- 10.45 – 11.30 **mgr Małgorzata Andrzejewska**
Europejski nakaz aresztowania
- 11.30 – 11.45 **przerwa na kawę**
- 11.45 – 12.30 **dr Mieczysław Żochowski**
Sądownictwo administracyjne w Polsce i we Włoszech
- 12.30 – 13.15 **mgr Patrycja Kuryszko**
Umowa cywilnoprawna – porównanie słownictwa użytego w wersji włoskiej i polskiej